

Diretrizes de Subsídios para a Tradução Científica de Conhecimentos de Pesquisa (STORK)

Contexto

De acordo com seu Plano Estratégico 2022–27, o Comitê NABCI-EUA identificou cinco metas prioritárias que promovem a conservação de aves na América do Norte e em todo o hemisfério. Essas metas incluem várias áreas para aprimorar o trabalho com parceiros da América Latina e do Caribe para aumentar as oportunidades de conservação do ciclo anual completo:

Meta 3 do Plano Estratégico 2022–27. Promover o fornecimento estratégico de conservação orientado por estratégias bem desenvolvidas e resultados mensurados

Submeta 2. Aumentar a capacidade de conservação do ciclo anual completo

- 1. Identificar e reduzir barreiras à participação em esforços de conservação de áreas de parada migratória e de invernada*
- 2. Promover oportunidades de colaboração para a conservação do ciclo anual completo que, de forma intencional e consistente, envolva parceiros internacionais em todo o hemisfério*

NABCI-EUA busca promover a conservação do ciclo anual completo de maneiras que sejam orientadas pela melhor ciência disponível e que sejam colaborativas, inclusivas e não coloniais. Um componente essencial para atingir esse objetivo é identificar e reduzir as barreiras sistêmicas aos esforços de pesquisa e conservação em locais usados pelas aves reprodutoras norte-americanas durante os períodos migratórios e não reprodutivos.

Como as populações de aves migratórias que se reproduzem nos Estados Unidos e no Canadá continuam em declínio, tornou-se evidente que a comunidade coletiva de conservação precisa da melhor ciência disponível em todo o ciclo anual das aves para desenvolver ações de conservação eficazes e justas. No entanto, as informações científicas críticas de alto valor para a conservação que estão sendo produzidas na América Latina e no Caribe muitas vezes não chegam à comunidade mais ampla devido às barreiras sistêmicas da tradição para o inglês para publicação em revistas ornitológicas e outras revistas científicas revisadas por pares em inglês (consulte Ramírez-Castañeda 2020, Steigerwald *et al.* 2022, Valenzuela-Toro & Viglino 2021). A publicação de descobertas em periódicos revisados por pares não é apenas uma métrica fundamental na avaliação profissional e no avanço da carreira de pesquisadores ornitológicos na ciência ocidental, mas é frequentemente o método pelo qual

as informações são divulgadas e consideradas valiosas. Além disso, a publicação em periódicos revisados por pares é uma etapa importante para se estabelecer como um especialista na área e desenvolver redes que podem levar a mais oportunidades de concessão, pesquisa e conservação. Embora existam muitos excelentes periódicos espanhóis e Além dos periódicos disponíveis em outros idiomas, muitos profissionais da América Latina e do Caribe desejam publicar em periódicos em inglês para atingir um público mais amplo, especialmente leitores e colaboradores em potencial em posição de colaborar ou fornecer financiamento para seus esforços. As exigências de língua inglesa impostas pelas revistas são barreiras para as carreiras de ornitólogos em desenvolvimento de países de língua inglesa, bem como para a transferência de informações necessárias para a conservação. A superação dessas barreiras geralmente requer um capital significativo ou a dependência de redes baseadas em favores, além de maior tempo e esforço não despendidos pelos cientistas de língua inglesa.

Objetivos do Programa

Para ajudar a enfrentar essas barreiras, NABCI criou o fundo STORK para a tradução profissional de pesquisas científicas. Esses subsídios fornecerão apoio monetário a pesquisadores de países do hemisfério ocidental, fora dos Estados Unidos, que desejam publicar descobertas científicas em revistas revisadas por pares em inglês, mas precisam de assistência profissional para tradução. Por meio desse subsídio, pretendemos ajudar a superar as barreiras de publicação para os cientistas, elevar as vozes de pesquisadores e conservacionistas da América Latina e do Caribe, enfatizar o papel fundamental da ciência em todo o ciclo anual das aves no desenvolvimento de estratégias de conservação e aumentar a conscientização sobre a hegemonia do idioma inglês nas revistas revisadas por pares.

Concessão de Escopo

O Comitê NABCI-EUA selecionará até quatro autores por ano para receber serviços de tradução profissional. Os subsídios serão concedidos semestralmente, coincidindo com as reuniões semestrais do Comitê NABCI-EUA. Os premiados bem-sucedidos devem aguardar pelo menos um ciclo completo de subsídios após o recebimento do prêmio para serem considerados elegíveis para futuros subsídios.

Elegibilidade do Candidato

Para ser considerado, o autor principal do manuscrito a ser traduzido deve ter uma afiliação ativa com uma instituição sediada principalmente fora dos Estados Unidos e/ou ser residente atual de um país que não seja os Estados Unidos.

Elegibilidade do manuscrito

Os materiais qualificados para os serviços de tradução são restritos a pesquisas originais destinadas à publicação em uma revista científica revisada por pares em inglês. Será dada preferência a manuscritos destinados a serem enviados a uma revista com foco em ornitologia ou conservação. Os manuscritos podem ser escritos em qualquer idioma, mas devem estar prontos para publicação científica (ou seja, não devem ser uma dissertação/tese completa) e formatados para a revista alvo (por exemplo, aproximadamente dentro do limite de páginas, incluindo seções apropriadas, etc.). Para serem considerados elegíveis, os autores devem ser capazes de demonstrar uma conexão entre suas pesquisas

e a conservação de espécies de aves migratórias, de acordo com a meta de 2022-27 Plano Estratégico NABCI-EUA.

Logística

O financiamento do subsídio será aplicado somente a um serviço de tradução profissional; ele não cobre os custos restantes do desenvolvimento do manuscrito. A NABCI-EUA usará um serviço profissional de boa reputação para prestação de serviços de tradução. Após a tradução, a NABCI-EUA disponibilizará ao autor um painel de voluntários que poderão ajudar ainda mais no avanço do manuscrito até a publicação (por exemplo, ajudar a traduzir comentários de revisores, respostas a revisores, etc.).

Declaração de Confidencialidade

A NABCI-EUA não divulgará, compartilhará, distribuirá ou fará uso do conteúdo dos manuscritos fornecidos para tradução. A NABCI-EUA respeita a propriedade intelectual de qualquer pesquisa enviada e está comprometida em manter a confidencialidade da pesquisa entre autores e revisores de subsídios. A NABCI-EUA adotará uma política de tolerância zero para quaisquer violações de confidencialidade.

Subsídios STORK – Instruções para os Candidatos

Para se Inscrever: Preencha o formulário de inscrição para os subsídios STORK e envie-o por e-mail para bwilkinson@fishwildlife.org. Coloque STORK Grants Application na linha de assunto. Observe que não é necessário que as inscrições sejam enviadas em inglês para serem consideradas.

Dúvidas ou mais informações: Bradley Wilkinson, bwilkinson@fishwildlife.org.

Informações do Candidato

Nome:

País de residência:

Afiliação organizacional:

Você é o autor principal do manuscrito a ser traduzido? (S/N):

Você é estudante ou cientista em início de carreira (< 5 anos de pós-graduação)? (S/N):

Informações sobre o Manuscrito

Títulos do manuscrito:

Revista de destino para publicação:

Resumo do manuscrito:

Declaração de conservação

Forneça uma breve declaração (300 a 500 palavras) resumindo como sua pesquisa pode ser útil para promover a conservação de aves migratórias.